



MINISTERSTWO  
SPRAWIEDLIWOŚCI

[www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**Tom III SIWZ  
Opis Przedmiotu Zamówienia**



**Opis przedmiotu dla zadania 1**

**Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia w zadaniu nr 1 zostały podzielone na 3 grupy:**

<b>Grupa A</b>	<b>Grupa B</b>	<b>Grupa C</b>
angielski francuski hiszpański niemiecki rosyjski	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński *, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski	arabski, chiński, gruziński, hebrajski, koreański, mongolski, ormiański perski, uzbecki, wietnamski

\* W przypadku języka estońskiego, Zamawiający wymaga tylko tłumaczenia nieprzysięgłego.

**Zadanie 1:**

**Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług**

- 1) tłumaczenia poświadczane pisemne dokumentów, dla grupy języków A,B,C;
- 2) tłumaczenia zwykłe pisemne dokumentów, dla grupy języków A,B, C;
- 3) sporządzania poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia z materiałów przekazywanych przez Zamawiającego z użyciem słownictwa prawniczego dla grupy języków A,B, C;
- 4) weryfikacja dokonywana przez native speakera dokonanych uprzednio tłumaczeń pisemnych i zwykłych dostarczonych przez Zamawiającego w zakresie języków z grupy A.

**Zakres tematyczny obejmuje w szczególności:**

- a) tłumaczenia związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień,
- b) tłumaczenia pisemne aktów prawnych, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz języki obce,
- c) tłumaczenia pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawnych na język polski i języki obce z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz innych organów państw obcych,
- d) tłumaczenia pisemne dokumentów dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych,
- e) tłumaczenia pisemne dokumentów z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego.

Szacowna Ilość stron:



**Zakres zamówienia**

<b>GRUPY JĘZYKOWE</b>	<b>TŁUMACZENIA POŚWIADCZONE</b> (ilość stron łącznie dla całej grupy językowej)	<b>TŁUMACZENIA ZWYKŁE</b> (ilość stron łącznie dla całej grupy językowej)	<b>WERYFIKACJA PRZEZ NATIVE SPEAKERA TŁUMACZEŃ POŚWIADCZONYCH I ZWYKŁYCH</b> (ilość stron łącznie dla całej grupy językowej)
A	800 stron	200	50
B	150 stron (z wyłączeniem tłumaczeń poświadczonych z języka estońskiego*)	100	-
C	100 stron	30	-

\*W przypadku języka estońskiego, Zamawiający wymaga tylko tłumaczenia zwykłego.

Zamawiający informuje, że podane ilości stron tłumaczenia są wartościami szacunkowymi.  
Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany ilości realizowanych usług tłumaczenia pomiędzy grupami  
wchodzącymi w zakres zamówienia w danym zadaniu pod warunkiem nie przekroczenia łącznej  
wartości ceny oferty.

**Opis przedmiotu dla zadania 2**

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.**

**Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia w zadaniu nr 2 zostały podzielone na 2 grupy:**

Grupa A	Grupa B
angielski hiszpański rosyjski	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski

**Zadanie 2:**

**Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług:**

- 1) Tłumaczenie ustne – konsekwentne w obszarze języków z grupy A,B,
- 2) Tłumaczenie ustne z przeniesieniem praw autorskich na wszystkich możliwych polach eksploatacji dopuszczonych prawem. (m.in. publikacja w Internecie) w obszarze języków z grupy A,B,

**Zakres tematyczny obejmuje, w szczególności:**

Tłumaczenie ustne konsekwentne spotkań ekspertów Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw i innych organów państw obcych w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze prawa cywilnego, rodzinnego, karnego oraz praw człowieka.

**Zakres zamówienia**

GRUPY JĘZYKOWE	Tłumaczenia ustne – konsekwentne (ilość godzin łącznie dla całej grupy językowej)
A	120 godzin dotyczy tylko języków: angielskiego, hiszpańskiego i rosyjskiego
B	50 godzin



Zamawiający informuje, że podane ilości godzin są wartościami szacunkowymi.

Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany ilości realizowanych usług tłumaczenia pomiędzy grupami wchodzącymi w zakres zamówienia w danym zadaniu pod warunkiem nie przekroczenia łącznej wartości ceny oferty.



### Opis przedmiotu dla zadania 3

#### **Zadanie 3:**

#### **Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług:**

- 1) tłumaczeń pisemnych z użyciem słownictwa prawnego i prawniczego w obszarze języka angielskiego materiałów przekazanych przez Zamawiającego
- 2) tłumaczeń pisemnych z użyciem słownictwa prawnego i prawniczego w obszarze języka francuskiego materiałów przekazanych przez Zamawiającego

#### **Zakres tematyczny obejmuje, w szczególności:**

- a) dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych,
- b) dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy.

#### **Zakres zamówienia**

Tłumaczenie w obrębie języka angielskiego	1000 stron
Tłumaczenie w obrębie języka francuskiego	400 stron

Zamawiający informuje, że podane ilości stron tłumaczenia są wartościami szacunkowymi.

Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany ilości realizowanych usług tłumaczenia pomiędzy językami wchodzącymi w zakres zamówienia w danym zadaniu pod warunkiem nie przekroczenia łącznej wartości ceny oferty.



**Opis przedmiotu dla zadania 4**

**Zadanie 4:**

**Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług:**

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze języka angielskiego z użyciem słownictwa prawnego i prawniczego.

**Zakres tematyczny obejmuje, w szczególności:**

Orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

**Zakres zamówienia**

Tłumaczenie w obrębie języka angielskiego	2200 stron
---	------------



**UMOWA  
O POWIERZENIE PRZETWARZANIA  
DANYCH OSOBOWYCH**

Zawarta dnia ..... roku w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa** reprezentowanym przez Ministra Sprawiedliwości, z siedzibą przy Al. Ujazdowskich 11, 00-950 Warszawa, zwanym w dalszej części Umowy „Administratorem”, reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez ..... na podstawie upoważnienia nr ...../...../..... z dnia .....2018 r.

a

zwaną dalej „Podmiotem przetwarzającym”, reprezentowaną przez:

Zważywszy, że w dniu ..... r. Strony zawarły umowę nr ....., zwaną dalej „Umową o współpracę”, której przedmiotem jest świadczenie kompleksowych usług z zakresu ..... przez Podmiot przetwarzający, na podstawie której Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał dane osobowe powierzone mu przez Administratora na podstawie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „rozporządzeniem”;

Strony postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:

**§1.**

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania dane osobowe, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z rozporządzeniem i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa lub wolności osób, których dane dotyczą oraz niniejszą umową.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie określonym w § 1 i § 2 ust. 3 oraz w celu przewidzianym w niniejszej umowie oraz Umowie o współpracę.
3. Dane osobowe powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu dotyczą tylko i wyłącznie danych osobowych przetwarzanych na nośnikach w wersji elektronicznej, do których Podmiot przetwarzający uzyska dostęp zgodnie z postanowieniami Umowy o współpracę.
4. Niniejsza umowa stanowi dla Podmiotu przetwarzającego polecenie przetwarzania danych opisanych w umowie, w zakresie i w celu wskazanym w umowie.
5. Celem przetwarzania danych osobowych jest wykonanie zawartej pomiędzy Stronami Umowy o współpracę.
6. Podmiot przetwarzający może przetwarzać powierzone dane osobowe wyłącznie w formie papierowej lub elektronicznej.
7. Podmiot przetwarzający stwierdza, że jest mu znana treść obowiązujących przepisów w zakresie ochrony danych osobowych.





## §2.

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się wykonać wszelkie czynności z zakresu ochrony danych osobowych na rzecz Administratora z najwyższą starannością.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje wymagania określone rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych.
3. W związku z realizacją Umowy o współpracę Podmiot przetwarzający uzyskuje dostęp do danych osobowych przetwarzanych przez Administratora
  - 1) nazwa zbioru danych: .....
  - 2) rodzaj danych osobowych: .....
  - 3) kategorie osób, których dane dotyczą: .....

w zakresie: zbierania, utrwalania, organizowania, porządkowania, przechowywania, adaptowania lub modyfikowania, pobierania, przeglądania, wykorzystywania, ujawniania poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywania lub łączenia, ograniczania, usuwania.

## §3.

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w celu realizacji Umowy o współpracę, dane w zakresie określonym w § 2 ust. 3 z administrowanego przez niego zbioru.
2. Podmiot przetwarzający nie będzie udostępniał przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych stronom trzecim, w szczególności odbiorcom.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 rozporządzenia.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest:
  - 1) do zastosowania środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzania danych osobowych, a w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabraniam przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem rozporządzenia, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
  - 2) dopuścić do obsługi systemu informatycznego oraz urządzeń wchodzących w jego skład, służących do przetwarzania danych, wyłącznie osoby posiadające wydane przez niego upoważnienie; w celu wykonania niniejszej umowy Administrator upoważnia Podmiot przetwarzający do udzielania ww. upoważnień;
  - 3) w odniesieniu do osób upoważnionych przez Podmiot przetwarzający do przetwarzania danych osobowych - zapewnić kontrolę nad tym, jakie dane osobowe, kiedy, przez kogo oraz komu są przekazywane zwłaszcza, gdy przekazywane są za pomocą teletransmisji danych;
  - 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych przez niego do przetwarzania danych osobowych;
  - 5) zapewnić, aby osoby, o których mowa w pkt 4, zobowiązały się do zachowania w tajemnicy dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń, w szczególności Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do odebrania od tych osób stosownych oświadczeń zobowiązujących te osoby do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia także po wygaśnięciu zawartych z tymi osobami umów o pracę, umów cywilnoprawnych lub



porozumień, na podstawie których osoby te świadczyły pracę lub usługi na rzecz Podmiotu przetwarzającego;

- 6) udostępnić na żądanie Administratora informacji w związku z koniecznością wywiązywania się przez Administratora z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 rozporządzenia;
  - 7) po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych zgłosić ten fakt w ciągu 24 godzin od stwierdzenia naruszenia osobom do kontaktu określonym każdorazowo w § 3 ust. 8 (Zamawiający) umowy wykonawczej oraz na adresy e-mail wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy. Zgłoszenie musi zawierać co najmniej elementy opisane w art. 33 ust. 3 rozporządzenia;
  - 8) wykonywać obowiązki przewidziane w rozporządzeniu dla podmiotu przetwarzającego dane osobowe oraz w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych, w tym prowadzić rejestr wszystkich czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, o którym mowa w art. 30 ust. 2 rozporządzenia;
  - 9) w terminie 7 dni od zgłoszenia żądania przez Administratora do podjęcia działań związanych ze zgłoszonym przez osobą fizyczną żądaniem na podstawie art. 15 – 21 rozporządzenia – wykonać żądanie Administratora oraz poinformować go o podjętych w tym zakresie działaniach;
  - 10) zapewnić środki techniczne i organizacyjne w celu wywiązania się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie realizacji jej praw określonych w rozdziale III rozporządzenia;
  - 11) na każde żądanie Administratora – w terminie przez niego wskazanym – udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 rozporządzenia;
  - 12) umożliwić Administratorowi lub osobie upoważnionej przez Administratora przeprowadzenie audytów oraz przyczyniać się do nich;
  - 13) współpracować z organem nadzorczym ochrony danych osobowych;
  - 14) wyznaczyć inspektora ochrony danych osobowych spełniającego wymagania określone w art. 37 ust. 5 rozporządzenia oraz informować Administratora o jego zmianie w terminie 2 dni od wyznaczenia nowego inspektora;
  - 15) zapewnić status inspektora ochrony danych określony w art. 38 rozporządzenia.
5. Podmiot przetwarzający oświadcza, że:
- 1) urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych są zgodne z wymaganiami rozporządzenia oraz będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych;
  - 2) wdroży odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych i będzie w stanie powyższe wykazać;
  - 3) środki, o których mowa w pkt 2, będzie poddawał przeglądom i uaktualnieniom;



- 4) obowiązują u przedsiębiorcy wymagane przez rozporządzenie dokumenty oraz polityka ochrony danych - zgodne z rozporządzeniem.
6. Administrator lub upoważniony przez niego podmiot jest uprawniony do przeprowadzenia audytu, w tym inspekcji, Podmiotu przetwarzającego w zakresie stosowania przez niego rozporządzenia i przepisów powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych oraz w zakresie wywiązania się z obowiązków wynikających z niniejszej umowy. W wypadku wykazania jakichkolwiek uchybień Administrator zobowiązuje Podmiot przetwarzający do ich usunięcia, a w razie niezastosowania się do zaleceń Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W ramach audytu Administrator, zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt h) rozporządzenia, ma prawo do sprawdzenia, w tym inspekcji, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy.
7. Audyt, o którym mowa w ust. 6, Administrator może przeprowadzić w każdym czasie obowiązywania niniejszej umowy.
8. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas audytu w terminie wskazanym przez Administratora nie dłuższym niż 7 dni.
9. Podmiot przetwarzający ponosi wszelką odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich, jak i wobec Administratora, za szkody powstałe w związku z nienależytą ochroną powierzonych danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie, lub nienależytym przetwarzaniem danych osobowych.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem Umowy o współpracę, a także sposobów zabezpieczenia tych danych, zarówno w trakcie trwania niniejszej umowy, jak i po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
11. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania warunków niniejszej umowy oraz Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych, w szczególności nie będzie bez upoważnienia wykorzystywał danych osobowych w celach niezwiązanych z realizacją Umowy o współpracę.
12. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora.
13. Podmiot przetwarzający nie powierzy przetwarzania danych osobowych przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy innemu podmiotowi bez pisemnej zgody Administratora. Podmiot przetwarzający, na pisemne żądanie Administratora, zobowiązany jest niezwłocznie wypowiedzieć umowę z podmiotem, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić, aby przetwarzanie danych przez podmiot, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie, odpowiadało wymogom rozporządzenia, a także, aby na podmiot ten zostały lub zostaną nałożone - nie później niż w chwili powierzenia do przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie - wszystkie obowiązki przewidziane niniejszą umową dla Podmiotu przetwarzającego.

#### §4.

1. W przypadku gdy naruszenie ochrony danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy może spowodować wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych, Podmiot przetwarzający w terminie 12



godzin od stwierdzenia naruszenia zobowiązany jest poinformować osoby do kontaktu działające w imieniu Administratora określone każdorazowo w § 3 ust. 8 (Zamawiający) umowie wykonawczej oraz osoby wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy, o takim naruszeniu. Zgłoszenie powinno językiem jasnym i prostym opisywać charakter naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawierać przynajmniej informacje i środki, o których mowa w art. 33 ust. 3 lit. b), c) i d) rozporządzenia. Powyższe zawiadomienie nie jest wymagane w przypadkach wskazanych w art. 34 ust. 3 rozporządzenia.

2. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązanie się ze spoczywających na podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy obowiązków ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zapłaci Administratorowi karę umowną:
  - 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający - w wysokości 10% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę za każdy stwierdzony przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe,
  - 2) w przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez Administratora ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę,
  - 3) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązku określonego w § 5 ust. 5 lub ust. 7 przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę.Kara umowna, o której mowa powyżej, przysługuje Administratorowi także w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy.
4. Administrator ma prawo do żądania od Podmiotu przetwarzającego odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkodę wyrządzoną Administratorowi jak i osobie trzeciej w przypadku, gdy okaże się on odpowiedzialny lub współodpowiedzialny za szkodę, którą poniosła osoba, której dane dotyczą, w wyniku naruszenia przepisów rozporządzenia lub niniejszej umowy. Administrator zobowiązany jest każdorazowo do poinformowania Podmiotu przetwarzającego o każdym zdarzeniu, które mogłoby stanowić podstawę zgłoszenia przez Administratora roszczeń, o których mowa w zdaniu poprzednim w przypadku, gdy okoliczności zdarzenia wskazują na odpowiedzialność lub współodpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego w powstaniu szkody oraz umożliwi mu odniesienie się i wskazanie okoliczności, które wyłączają obowiązek naprawienia ewentualnej szkody przez Podmiot przetwarzający.
6. W przypadku gdyby jakakolwiek osoba fizyczna lub podmiot trzeci, organizacja lub zrzeszenie, wystąpiły z roszczeniami wobec Administratora z tytułu naruszenia odpowiednio jej praw lub praw osoby fizycznej przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył on wykonanie całości lub części umowy, Podmiot przetwarzający w szczególności:
  - 1) wstąpi do postępowania sądowego wszczętego przeciwko Administratorowi,
  - 2) zapewni należyłą ochronę interesów Administratora,



- 3) zwolni Administratora z wszelkich zobowiązań z tytułu naruszenia praw przysługujących osobie fizycznej na mocy rozporządzenia,
- 4) w przypadku gdy Administrator wykonał obowiązki nałożone przez sądy lub organy nadzoru ochrony danych osobowych - zwróci Administratorowi kwotę zapłaconych odszkodowań, kar lub innych należności,
- 5) zwolni Administratora od odpowiedzialności w stosunku do takich osób trzecich,
- 6) zwróci Administratorowi wszelkie poniesione koszty związane z wystąpieniem przeciwko Administratorowi osób trzecich z tytułu naruszenia praw osób fizycznych.

#### §5.

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy o współpracę.
2. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
  - 1) kontrola Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych wykaże, że Podmiot przetwarzający nie spełnia wymagań określonych w rozporządzeniu lub w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych,
  - 2) zostało stwierdzone przez organ wskazany w pkt 1 naruszenie ochrony danych osobowych,
  - 3) zasądzone odszkodowanie za szkodę w związku z naruszeniem przez Podmiot przetwarzający rozporządzenia,
  - 4) Podmiot przetwarzający rażąco narusza zobowiązania wynikające z niniejszej umowy lub Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych.
3. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli przyczyny wypowiedzenia niniejszej umowy wskazane w ust. 2 dotyczą podmiotu, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie danych osobowych lub dalszemu podwykonawcy.
4. Niniejsza umowa wygasa po zrealizowaniu Umowy o współpracę, jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu albo po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy.
5. Podmiot przetwarzający, z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracy, zobowiązuje się zwrócić przekazane przez Administratora dane osobowe oraz usunąć wszelkie dane osobowe z wszystkich posiadanych nośników, w szczególności ze sporządzonych kopii zapasowych, oraz usunąć wszelkie ich istniejące kopie i zobowiązuje się zniszczyć wszelkie informacje mogące posłużyć do odtworzenia, w całości lub części, powierzone dane osobowe.
6. Podmiot przetwarzający sporządza z czynności usunięcia danych osobowych protokół, który przesyła Administratorowi w terminie 7 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracę.
7. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić wykonanie obowiązków wskazanych w ust. 5 i 6 przez podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy lub dalszych podwykonawców.



**§6.**

1. Strony ustalają następujące dane kontaktowe do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy:

1) ze strony Administratora:

a) Inspektor Ochrony Danych - Tomasz Osmólski, tel. (22) 23 90 642 e-mail: [iod@ms.gov.pl](mailto:iod@ms.gov.pl)

b) ..... - tel. ...., e-mail .....

ze strony Podmiotu przetwarzającego:

a) Inspektor Ochrony Danych - ....., tel. ...., e-mail .....

b)..... - tel. ...., e-mail .....

2. Strony mają prawo do zmiany osób i danych teleadresowych wskazanych w ust. 1 w każdym czasie trwania umowy, informując o tym pisemnie drugą Stronę bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

**§7.**

Niniejsza umowa zostanie zrealizowana przez Podmiot przetwarzający w ramach wynagrodzenia przewidzianego za wykonanie Umowy o współpracę.

**§8.**

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, uzupełnienie lub zmiana umowy, jej rozwiązanie za zgodą obu Stron, jak również odstąpienie od niej albo jej wypowiedzenie wymaga zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

2. Sędem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla Administratora.

3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Administratora oraz jeden dla Podmiotu przetwarzającego.

.....  
**Administrator**

.....  
**Podmiot przetwarzający**